

Информационно-методический вестник по многоязычному и поликультурному образованию в странах Центральной Азии



## КАК В РАЗНЫХ СТРАНАХ ОТПРАЗДНОВАЛИ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ РОДНОГО ЯЗЫКА

Ежегодно 21 февраля по инициативе ЮНЕСКО отмечается Международный день родного языка. Этому дню придается важное значение, поскольку «в целях достижения устойчивого развития учащиеся должны иметь доступ к обучению как на родном, так и на других языках. Именно через овладение первым или родным языком приобретаются навыки чтения, письма и счета. Местные языки, особенно языки меньшинств и коренных народов, являются носителями культуры, ценностей и традиционных знаний. Таким образом, они играют важную роль в обеспечении устойчивого будущего».

В этом году празднование в ЮНЕСКО Международного дня родного языка было посвящено теме «Сохранение лингвистического разнообразия и популяризация мультилингвизма в целях содействия реализации целей устойчивого развития» (<https://ru.unesco.org/events/mezhdunarodnyy-den-rodnogo-yazyka>).

Множество детских садов, школ, университетов, институтов по подготовке и повышению квалификации педагогов с радостью откликнулись на наше предложение провести данный праздник, и отправили нам информацию о том, как они отметили этот знаменательный день в своих учреждениях.

(Подробнее на стр. 4)

## СОДЕРЖАНИЕ

Новости.....	3
Стратегии, подходы, инновации.....	7
Новое в библиотеке.....	9
В фокусе школа.....	10
Обмен опытом.....	11
Гость выпуска.....	14
Полезные ссылки.....	15

## В ЭТОМ ВЫПУСКЕ



### Как в разных странах отпраздновали Международный день родного языка

Гюльназ Саирова,  
региональный менеджер ЦАОП  
ВКНМ ОБСЕ  
Стр. 4



### Планирование работы в многоязычных дошкольных образовательных организациях

Виктория Булатова,  
преподаватель Международного  
университета в Центральной  
Азии, Кыргызстан  
Стр. 7



### Многоязычное образование: доступ к возможностям на юге Кыргызстана

Свен Симонсен,  
специалист по связям с  
общественностью,  
Юнисеф, Кыргызстан  
Стр. 10



### Урок узбекского языка в 7 классе по программе обновленного содержания образования

Шахло Наралиева,  
методист узбекского языка и  
литературы методического  
кабинета управления  
образования ЮКО,  
Казахстан  
Стр. 11



### Гость выпуска

Кеслин Хью,  
профессор Университета  
Южной Австралии  
стр. 14

## К 20-ЛЕТИЮ ОСЛОВСКИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ ВКНМ О ПРАВАХ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ В ОБЛАСТИ ЯЗЫКА

Использование языка, несомненно, связано с многочисленными аспектами. С одной стороны, язык является вопросом личного характера, тесно связанным с самобытностью. С другой стороны, язык является существенным средством социального устройства, который во многих ситуациях становится предметом общественного значения. Неспособность достичь соответствующего равновесия может быть источником межэтнических напряжений.

ВКНМ смог выявить определенные регулярно возникающие спорные вопросы и темы, которые стали предметом его внимания в нескольких государствах, вошедших в поле его деятельности. Таким вопросом являются права национальных меньшинств в области языка, то есть право представителей национальных меньшинств использовать свой язык в частной и общественной сферах.

В Ословских рекомендациях о правах национальных меньшинств в области языка делается попытка прояснить, посредством относительно простого языка, суть прав меньшинств в области языка, обычно применяемых в ситуациях, в которые вовлечен ВКНМ. Кроме того, эти нормы растолковываются так, чтобы обеспечить их связность при применении. Рекомендации разделены на подразделы, в которых рассматриваются возникающие на практике проблемы, связанные с языком. Более подробное разъяснение Рекомендаций представлено в приложенной к ним Пояснительной Записке, где даются определенные ссылки на соответствующие международные нормы.

Важно отметить, что все государства ОБСЕ связаны обязательствами ООН в области прав человека, включая права меньшинств, и что преобладающее большинство государств ОБСЕ также связано нормами Совета Европы.

Ниже приводим некоторые статьи Ословских рекомендаций, которые направлены на сохранение самобытности национальных меньшинств, развитие их языков, а также являются стимулирующим фактором для развития поликультурного и многоязычного образования на основе родного языка.

Ст. 1) Статья 11(1) Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств обуславливает, что представители национальных меньшинств имеют право пользоваться своими именем, отчеством и фамилией на своем языке. Они должны получить официальное признание и использоваться органами государственной власти.

Ст. 2) Имена и названия являются важной частью общей самобытности, особенно в среде представителей национальных меньшинств, действующих "в сообществе". Статья 2(1) Декларации ООН о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, провозглашает право представителей национальных меньшинств "пользоваться своим языком в частной и общественной жизни, свободно и без помех, и без какой бы то ни было дискриминации"...

Ст.3) Стороны должны прилагать усилия для установки указателей традиционных местных названий, названий улиц и других топографических названий для населения также на языке меньшинства, если имеется достаточная потребность в таких указателях".

Ословские рекомендации о правах национальных меньшинств в области языка, Гаага, февраль 1998 г.  
Полный текст: [www.osce.org/ru/hcnm/67541](http://www.osce.org/ru/hcnm/67541)

## НОВОСТИ

### В школах Таджикистана с 1 февраля ввели обязательные уроки эссе для учащихся 11 классов



Этот предмет введен с учетом внедрения Национальным центром тестирования обязательного написания эссе при поступлении в вузы республики. Он будет проводиться во всех школах страны до конца учебного года.

Учащиеся 11 классов будут писать эссе три часа в неделю – за счет уроков родного языка, литературы и факультативных занятий, или используя другие внутришкольные возможности.

Преподаватели языка и литературы при проверке будут обращать внимание на соблюдение правил написания текста. При этом учителям рекомендуется объяснить учащимся, что эссе должно быть написано на понятном и простом литературном языке.

*Подробнее: <http://avesta.tj/2018/02/05/v-tadzhikistane-vve-li-obyazatelnye-uroki-esse-dlya-uchashhihsya-11-klassov/>*

### С 2018 года в Туркменистане стартовала новая Концепция обучения иностранным языкам



Принятие в Туркменистане Концепции совершенствования обучения иностранным языкам явилось очередным важным шагом на пути дальнейшего инновационного развития национальной сферы образования.

Наступивший 2018 год станет стартовым по выполнению задач этой Концепции. Принятая Концепция будет реализовываться в несколько этапов.

На первом – в 2018 году – намечено освоение мирового опыта в области методического обеспечения, совершенствование государственных стандартов, соответствующих учебных планов.

На втором этапе – в 2019-2020 годах – будут усовершенствованы система подготовки и переподготовки преподавателей, учебно-методическая база в этой области.

На третьем этапе – в 2021-2024 годах – предусмотрено создать непрерывную, последовательную и взаимосвязанную систему обучения иностранным языкам.

Одной из важных составляющих провозглашенной инновационной реформы образования стала языковая политика, ориентированная на активное изучение школьниками и студентами трёх языков – родного туркменского, русского и английского.

Относительно недавно диапазон предлагаемых для изучения молодым поколением иностранных языков вновь расширился: учебные программы дополнили китайский, японский и другие языки.

*Подробнее: <http://arzuw.news/7926/c-2018-goda-v-turkmenistane-startovala-novaya-koncepciya-obucheniya-inostrannym-yazykam.html>*

### Региональный семинар состоялся в г. Кентау в Казахстане



26 – 28 марта 2018 года Методический кабинет Управления образования Южно-Казахстанской области совместно с Центральноазиатской образовательной программой Верховного Комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств, на базе школы-лицея имени Махмуда Кашгари, г. Кентау, Казахстан, провели семинар-тренинг «Методика интегрированного обучения предмету и языку: особенности, преимущества, методы и приемы реализации».

Семинар проводился в целях укрепления регионального сотрудничества, повышения местного экспертного потенциала, а также компетенций учителей многоязычных школ.

Около 150 человек приняли участие в семинаре. Среди них учителя родного и второго языков, учителя-предметники, методисты и администрация школ г. Кентау, г. Шымкента, г. Туркестана, а также Мактаральского, Тюлькубаского, и Сарыагашских районов.

Работа семинара проходила в четырех параллельных группах, охватывающих все аспекты многоязычного образования. В течение трех дней участники обсудили различные аспекты многоязычного образования, обменялись опытом планирования, пилотирования и методического сопровождения многоязычных программ, включая вопросы методики преподавания родного и второго языков.

Кроме того, участникам удалось ознакомиться с опытом школы-лицея имени М. Кашгари по внедрению билингвальных программ обучения, посетить мастер-классы и открытые занятия, обсудить методическую работу с преподавательским и административным персоналом школы и задать все интересующие вопросы.

*Подробнее: <http://edu-resource.net/news/regionalnyj-seminar-v-g-kentau-kazahstan/>*

# ОБСЕ В КНМ

## КАК В РАЗНЫХ СТРАНАХ ОТПРАЗДНОВАЛИ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ РОДНОГО ЯЗЫКА

(продолжение, начало на стр.1)

**Гюльназ Саирова,**  
региональный менеджер  
ЦАОП ВКНМ ОБСЕ

Интересно, что в некоторых странах празднование данного события совпадает с некоторыми другими событиями на национальном уровне.

К примеру, в **Якутии** ежегодно 13 февраля отмечается День родного языка и письменности. Дата приурочена ко дню рождения первого якутского лингвиста-ученого выдающегося просветителя, демократа, основоположника массовой письменности, автора первых учебников на якутском языке Семена Андреевича Новгородова.

Ещё в декабре 1913 года Семён Новгородов, обучаясь на восточном факультете Петербургского университета, принял участие во всероссийском съезде народных учителей, где выступил с докладом о необходимости обучения детей на родных языках. Якутский букварь был выпущен Семеном Андреевичем в 1917 году тиражом четыре тысячи экземпляров и положил начало обучению родному языку в школах. А в 1923 году, благодаря неутомимой деятельности Новгородова в Петрограде, были отлиты якутские шрифты по его алфавиту.

Ежегодно в этот день в образовательных учреждениях проводится День якутского языка.



*Фото 1. Волнительное открытие Дня родного языка в Намской улусной гимназии им. Н.С. Охлопкова*

В Намской улусной гимназии им. Н.С.Охлопкова с 12 по 17 февраля прошла неделя, посвященная Дню родного языка и письменности.

Особенно интересен опыт проведения гимназией семейной олимпиады «Два языка – два крыла» на знание якутского и русского языков среди учащихся 8-10 классов. Учащиеся, в паре со своими родителями выполняли задания на двух языках, включая задание по переводу с якутского языка на русский.

В случае интереса к данному формату мероприятия, можете обращаться к Петровой Саргылане Ильиничной, заведующей отделом инноваций и информатизации Муниципального казенного учреждения «Управление образования МО «Намский улус» Республики Саха (Якутия)» по адресу [petsi2012@yandex.ru](mailto:petsi2012@yandex.ru).

Отметили Международный день родного языка и в детском саду «Кэнчээри» (с. Тумул Республика Саха (Якутия)).



*Фото 2. Театрализованная сказка в День родного языка в детском саду "Кэнчээри"*

Воспитателями и воспитанниками детского сада была подготовлена театрализованная сказка. В мероприятии приняли участие представители всех групп детского сада – малыши из младшей группы впервые вышли на сцену и прочитали стихи на родном языке. А воспитанники средних и подготовительных групп выступили в качестве артистов. Зрители отметили прекрасные костюмы, сшитые силами родителей, и качественно подготовленное представление.

**В Казахстане** некоторые коллеги приобщили праздник к юбилею великого поэта просветителя Магжана Жумабаева, которому в этом году исполняется 125 лет, а некоторые – обратились к творчеству Алишера Навои.

В рамках курсов повышения квалификации по обновленной программе содержания среднего образования, на базе Северо-Казахстанского филиала «ӨРЛЕУ» усилиями слушателей курсов – учителей казахского языка и литературы и начальных классов была организована интерактивная перемена «Ана тілім-мақтанышым».

Мероприятие прошло в формате *Information Zone*, где слушателей ознакомили с историей появления данного праздника. Большой интерес вызвал просмотр видео о взаимосвязи между родным языком и многоязычием с последующими дебатами присутствующих. В случае интереса к данному формату мероприятия, можете обратиться к Ильясовой Акмарал Шатикиной, старшему преподавателю кафедры «Дошкольное воспитание и начальное обучение» по адресу [liysova\\_2010@mail.ru](mailto:liysova_2010@mail.ru)



*Фото 3. Интерактивная перемена «Ана тілім-мақтанышым»*

Не обошли вниманием это событие и профессиональные колледжи и университеты.

Так, в профессиональном колледже имени Анвара Исмаилова, расположенном в Южно-Казахстанской области День родного языка отметили организацией литературного вечера, а также проведением олимпиады на знание родного узбекского языка.

Магистранты программы «Полиязычное образование» Высшей школы образования Назарбаев Университета провели 23 февраля сессию постер-презентаций, на которых представили результаты исследований студентов 1-го курса о языковых сообществах меньшинств и коренных народов в разных странах. Магистрантами, под руководством профессора Бриджет Гудмэн, подготовлены интересные доклады. Рассказывая о языковых сообществах в разных странах, студенты сделали исторический экскурс, а также рассказали, как развиваются, и в каком состоянии находятся языковые сообщества меньшинств. Если хотите узнать больше об этом мероприятии, Вы можете посетить страницу Высшей школы образования в социальных сетях <http://www.facebook.com/nugse2014/>, на которой есть также и контактные данные.

**В Кыргызстане** в этом году отмечается 90-летие писателя Чынгыза Айтматова. В связи с этим, в Ошском государственном университете, был организован фестиваль, посвященный его творчеству.



Фото 4. Празднование дня родного языка в Ошском государственном университете

Студенты читали отрывки произведений Айтматова на десяти разных языках, говорили о творчестве писателя, а также организовали выставку произведений автора.

В Сулюктинском Региональном институте были проведены уроки родного языка. А в Баткенском государственном университете организовали творческий конкурс, в рамках которого студенты читали стихи, отрывки художественных произведений и монологи на родных языках. Молодежные фольклорные группы соревновались между собой на литературном вечере.

В школе-гимназии №8 имени М. Горького в г. Ош для учащихся 5-11 классов был организован конкурс «Культура и традиции народов мира», где учащиеся представляли различные народности, их язык и культуру, национальную одежду.

В городе Каракол состоялась *научно-практическая конференция*, посвященная Всемирному дню родного

языка на тему: «Родной язык – душа народа».

На конференции отметили, что в настоящее время в Иссык-Кульской области создаются все необходимые условия для сохранения этнической особенности групп, проживающих в Кыргызской Республике (в Иссык-Кульской области проживают порядка 38 этнических групп).



Фото 5. Научно-практическая конференция, посвященная Всемирному дню родного языка, г. Каракол, Кыргызстан

**В Узбекистане** в *Комитете по межнациональным отношениям и дружественным связям* при Кабинете министров Узбекистана тоже отметили Международный день родного языка.

Комитетом были организованы книжная выставка и концерт с участием представителей культурных центров Узбекистана.

Активисты молодежных отделений прочитали на родном языке своего народа различные стихотворения, отрывки из произведений классиков. В рамках музыкальной программы общественники культурных центров республики и столицы продемонстрировали свои красочные национальные костюмы, исполнили колоритные песни на родном языке.

В *Национальной библиотеке Узбекистана* по случаю празднования Международного дня родного языка прошло мероприятие, на котором вспомнили о зарождении данного праздника, о его сущности и роли в сохранении мира во всём мире, открыли книжно-иллюстративную выставку представили 7-томную энциклопедию «История человечества» ЮНЕСКО.



Фото 6. Презентация 7-томной энциклопедии «История человечества» ЮНЕСКО в Национальной библиотеке Узбекистана

**Сектор исследований Монгольского института образования** при Министерстве образования, культуры, науки и спорту опубликовал на своем сайте информационное сообщение о важности и роли языкового многообразия для устойчивого развития и ситуации в Монголии. В частности, говорится о том, что в настоящее время казахские и тувинские дети в Монголии получают образование на родном языке.



Фото 7. Тувинские дети в Монголии получают образование на родном языке

В Таджикском государственном институте языков имени Сотима Улугзоде и в Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни был проведен круглый стол с участием филологических факультетов, на котором были презентованы доклады о значимости родного языка. Мероприятие продолжилось проведением кураторских часов, а окончание праздника ознаменовалось чтением студентами стихов на родных языках, в том числе и собственного сочинения. Кроме того, был проведен конкурс на грамотное написание диктанта на таджикском и русском языках на тему «Роль родного языка в жизни каждого человека».

В Хорогском Государственном Университете им М.Назаршоева (ХоГУ) была организована встреча с рядом общественных организаций – «Нур», «Нилуфар», «Эхё», «Чашмаи Носир». На встрече обсуждались вопросы важности сохранения языков, традиций и обычаев Памирских народов, привлечения именитых и молодых учёных, аспирантов и студентов для того, чтобы они писали научные труды, информационные и методические материалы на родном языке. По результатам встречи, было одобрено предложение сотрудников ООО «Нур» о создании Клуба Памирских языков на базе ХоГУ. Есть предварительная договоренность о проведении в рамках Клуба совместных научных экспедиций и долгосрочном сотрудничестве в рамках сохранения и развития языкового разнообразия Памира.

О влиянии различных факторов, которые могут привести к исчезновению памирских языков, говорили также и на *круглом столе*, проведенном по инициативе Института гуманитарных наук при Академии Наук Республики Таджикистан имени академика Искандарова.



Фото 8. Круглый стол в Таджикском государственном институте языков им. Сотима Улугзоде



Фото 9. Ученые Памира отметили день родного языка

Большое количество детских садов и школ также провели мероприятия, приуроченные к празднованию дня родного языка. Мероприятия включали в себя проведение открытых классных часов, литературных вечеров, организацию выставок народного творчества, костюмов, музыкальных инструментов, духовного наследия, проведение олимпиады по многоязычию, театрализованных представлений и прочее. **Мы благодарим все образовательные учреждения, пригласившие информацию, сценарии проведения мероприятия, конспекты открытых уроков, фотографии.**

**Детские сады:** детский сад №1 «Хатынчаана» с. Аппаны Намского улуса, детский сад «Кэнчээри» с.Тумул Республики Саха (Якутия), детский сад-школа №26 г.Петропавловск Северо-Казахстанской области, детский сад «Келечек» г. Ош, Кыргызстан.

**Школы:** школа имени Махмуда Кашгари, Кентау, школа №110 имени Хусанова, Шымкент, школа-гимназия №153 имени А. Розibaкиева, г. Алматы, средняя школа №14 имени Айбека Южно-Казахстанской области; школы Кыргызстана – средняя школа «Ысык-Көл», школа №106 имени Айбека и №110 имени Газиева Кара-Сууйского района Ошской области, школа-гимназия №8 имени М. Горького г. Ош, и образовательный комплекс №38 г.Бишкек.

Благодарим также и коллег из Национального центра повышения квалификации педагогических работников *«ӨРЛЕУ»* по Южно-Казахстанской и Жамбылской областям, которые кроме всего прочего, продемонстрировали также и пример успешного сотрудничества со школами.

В Международный день родного языка, *Верховный Комиссар ОБСЕ по делам национальных меньшинств Ламберто Заньер*, призывая государства-участников к дальнейшему продвижению и защите родных языков во всех сферах отметил, что «сегодня, когда мир становится все более взаимосвязанным и безграничным, а языковое и культурное разнообразие является повседневной реальностью, мы не можем более воспринимать язык исключительно как средство идентификации, а скорее как средство общения, сотрудничества и толкования».

Центральноазиатская образовательная программа ВКНМ ОБСЕ будет и далее способствовать продвижению интеграции общества посредством многоязычного и поликультурного образования. Отрадно осознавать приверженность такого большого количества организаций продвижению данной тематики. От имени всей команды и редакционной группы вестника «Диалог» хотим еще раз поздравить всех коллег с Международным днем родного языка и поблагодарить за то, что поделились с нами материалами. Как и обещали, наиболее интересные разработки открытых уроков и сценарии мероприятий будут размещены в соответствующих разделах последующих номеров вестника, а также на сайте <http://www.edu-resource.net/>

## СТРАТЕГИИ, ПОДХОДЫ, ИННОВАЦИИ

### ПЛАНИРОВАНИЕ РАБОТЫ В МНОГОЯЗЫЧНЫХ ДОШКОЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

**Виктория Булатова,**  
преподаватель МУЦА, Кыргызстан



В Кыргызстане, после длительного периода подготовки, многоязычное обучение началось и в детских садах. Программы в ДОО направлены на формирование умений дошкольников общаться на первом и втором языках в различных ситуациях, соответствующих возрасту и уровню общего развития ребенка.

Сегодня в детских садах реализуются две модели языкового погружения: 1) Частичное погружение, когда происходит формирование навыков общения на первом языке в соответствии с требованиями стандарта и развиваются функциональные навыки в овладении вторым языком (через говорение и восприятие услышанного, увиденного); 2) Двустороннее погружение, когда вся учебно-воспитательная деятельность осуществляется на двух языках: государственном и официальном.

Обучение второму языку в ДОО осуществляется поэтапно, в соответствии с уровнями естественного овладения ребенком языком и реализуется в учебной коммуникативно-речевой среде на основных занятиях, в режимных моментах, игровой деятельности и в регулярном взаимодействии с ровесниками и взрослыми членами коллектива ДОО. Т.е. фактически происходит направленное погружение ребенка в многоязычную среду с освоением и усвоением языка и культуры в процессе общения в ситуациях. При этом на каждом этапе создаются педагогические условия для повышения уровня владения языком. Освоение различных аспектов языка (фонетики, лексики, грамматики) происходит в ситуации общения и осуществляется в комплексе с работой по развитию речевой деятельности (аудированием и говорением) дошкольников.

Как правило, в многоязычной группе работают два воспитателя. Половину дня один воспитатель проводит занятия и обучающие игры со всеми детьми на русском языке, вторую половину – уже другой учитель – на государственном языке или наоборот. Таким образом, переключаясь с языка на язык, дети учатся говорить на обоих языках. Оба языка и обе культуры считаются в процессе обучения одинаково ценными.

Для полноценной работы с детьми воспитатели создают 2 типа планов: перспективный и ежедневный. Перспективный план отражает тот отрезок времени, который дан в программе как минимальный для распределения годового объема знаний, умений, навыков. Разбивка материала может быть дана на кварталы, месяцы. Структура перспективного плана не повторяет структуру программы, а отражает результаты первичной переработки программы для конкретных

условий обучения – условий обучения в программах многоязычного образования. К разным темам может быть подобран различный набор требований в зависимости от степени овладения материалом детьми, поэтому некоторые требования повторяются несколько раз. В перспективном плане имеется 7 разделов.

**Первый раздел** (№ по порядку) отражает количество тем, которые намечаются программой для специальной отработки на занятиях. На первых этапах обучения темы планируются в основном раздельно (например: «Игрушки», «Мебель», «Посуда», «Одежда»). По мере овладения материалом по темам они могут укрупняться или на одно занятие планируется несколько близких по содержанию тем. Например, в старших группах в одно занятие может быть включено несколько тем: «Весна» («Весенние праздники»), «Растения и животные», «Двор, участок, улица». В первом разделе нумеруются как отдельные темы, так и группы тем, если они объединяются на одном занятии.

**Второй раздел** перспективного плана отражает конкретную тематику занятий. Это полный набор тем, предназначенных для отработки, и их последовательность. Количество тем и их названия определены программой.

**В третьем разделе** подробно расписываются программные требования к отработке материала по каждой теме. К отдельным темам может быть отнесен весь перечень требований планируемого квартала. К другим темам будет относиться лишь часть требований из общего перечня. Таким образом, наиболее сложные требования выполняются в каждой теме, а более простые могут быть реализованы в одной-двух темах.

**Четвертый раздел** отражает методику занятий. В нем видна адекватность используемых способов обучения содержанию учебного материала и возрасту детей. Виды работ над речевым материалом, их вариативность способствуют разностороннему применению одних и тех же речевых средств в различных коммуникативных ситуациях.

**В пятом разделе** отражается объем речевого материала (словаря и фразеологии), используемого как в коммуникативных целях, так и в целях усвоения круга основных понятий. Речевой материал в каждой группе и у каждого педагога будет различным, так как он отражает реальные речевые возможности детей. По речевому материалу в первую очередь можно судить как о качестве обучения, так и о степени усвоения программы на каждом этапе обучения речи на втором языке. Заполнение данного раздела перспективного плана требует от воспитателя особенно вдумчивого отношения, т.к. перечисляются не только речевые средства, но и даются формы их подачи и воспроизведения, что также характеризует фактические достижения детей в овладении ими речью на втором языке.

**Шестой раздел** (количество занятий по каждой теме) отражает связь с программой и учебным планом. Общее количество занятий, которое приходится на каждый квартал, распределяется на конкретные темы с учетом степени сложности и степени «знакомости» этого материала детям.

**В седьмом разделе** указываются календарные сроки, т.е. вполне определенные даты, на которые намечено изучение материала по запланированным программным темам.

## Образец перспективного плана работы по развитию речи дошкольников на втором языке

№	Тематика занятий	Программные требования	Методические приемы (виды работы)	Речевой материал	Кол-во занятий	Календарные сроки
3.	Игрушки	1. Обогащать словарь названиями игрушек, действий с ними 2. Учить называть игрушки путем устного проговаривания 3. Учить понимать и выполнять поручения по устной инструкции 4. Развивать мелкую моторику	1. Обыгрывание игрушек 2. Игра «Чудесный мешочек» 3. Игра «Собери верно» (складывание разрезных картинок) 4. Выполнение поручений 5. Упражнения для развития мелкой моторики	Играй (те). Собери, сложи. Это кукла (мяч, кубики, поезд, матрешка, лодка). Возьми (дай, убери...) куклу (поезд...). Бросай (лови) мяч. Поймал. Покорми куклу. Что это? Кто это? и т.д.	5	2 – 6 октября 2017 г.

В дополнение к перспективному плану воспитатели разрабатывают **словарь месяца**:

СЛОВАРЬ НЕДЕЛИ	Неделя 1		Неделя 2		Неделя 3		Неделя 4	
	Я1	Я2	Я1	Я2	Я1	Я2	Я1	Я2
Режимные моменты								
Закрепляемый словарь								
Новые слова								

И затем – **ежедневный план работы**, в котором подробно описывается совместная деятельность взрослых и детей как во время занятий, так и в режимных моментах, распределяются речевые образцы дня для первого и второго языков.

Тема \_\_\_\_\_

Ожидаемые результаты для Я1

Ожидаемые результаты для Я2

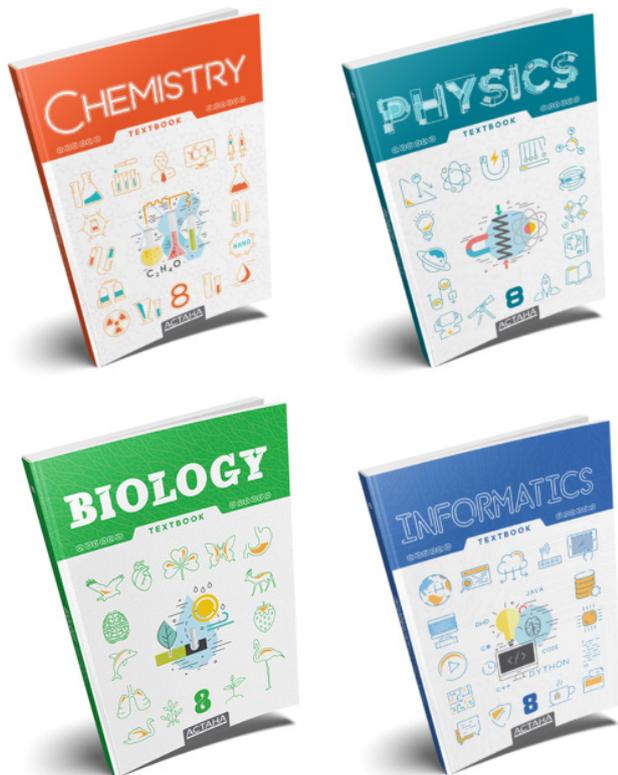
Наглядные пособия (игрушки, предметные картинки, иллюстрации, анимации, аудиозаписи, мультфильмы)

Дата/ день недели	Режимные моменты	СОВМЕСТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВЗРОСЛОГО И ДЕТЕЙ		Самостоятельная деятельность детей	Речевые образцы дня (на Я1 и Я2)
		Групповая, подгрупповая работа / Индивидуальная работа	Образовательная деятельность в режимных моментах		
Понедельник (дата)	Утро (Беседа, утренняя гимнастика, организация гигиенических процедур и т.д.)				
	Первая половина дня / НОД (непосредственно образовательная деятельность)	Занятие 1. Ожидаемые результаты Краткий план:			
		Занятие 2. Ожидаемые результаты Краткий план			
		Занятие 3. Ожидаемые результаты Краткий план:			
	Прогулка				
	Вторая половина дня				
Прогулка					

Благодаря такому планированию воспитатели отслеживают необходимые, используемые на практике слова и фразы, которые ребенок сможет сразу использовать в жизни.

## НОВОЕ В БИБЛИОТЕКЕ

В Казахстане издательством «Астана-Кітап» в 2017 году выпустили серию билингвальных учебников по естественным наукам: химии, физике, биологии, информатике



Главная цель этих учебников – ответить на самый важный вопрос «что такое наука и каково ее применение в жизни?»

Данные учебники сильно отличаются от обычных текстов с теорией. Каждая глава содержит в себе занимательную информацию по той или иной теме, интересные факты, задания как для индивидуальной работы, так и для работы в команде. Работая по этим учебникам ученики научатся самостоятельно проводить эксперименты и исследования, искать и находить информацию, делать собственные открытия.

Основное отличие данных учебников от других – их полиязычность. Уже с первых страниц, помимо привычного ученикам языка, часть материала преподнесена на международном языке науки – английском языке. На каждом развороте имеются переводы ключевых терминов на трех языках: казахском, русском и английском.

Постепенно, количество слов и предложений на английском языке увеличивается, и к концу учебника большинство материала уже представлено на английском языке. Так, вместе с учебником ученики не просто улучшают свой английский, но также открывают для себя бескрайний мир науки, открытий и достижений.

В учебниках представлен широкий спектр заданий, нацеленных на развитие навыков 21-го века: критическое мышление, поиск решений, анализ и синтез информации, творческое мышление, воображение, работа в команде, цифровая грамотность и др.

Подробнее: <http://upl.kz/программа-билингвальный-учитель-нр/>

Язык и ребенок. Освоение ребенком родного языка: Учеб, пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательство ВЛАДОС, 2017. — 240 с.



В пособии рассматривается процесс освоения ребенком русского (родного) языка: звуковой стороны, морфологических категорий, синтаксических конструкций, формирование словаря. Уделено внимание особенностям письма, объясняется закономерность орфографических ошибок у детей.

Автор придерживается «конструктивистского» подхода, т.е. полагает, что ребенок

строит собственную языковую систему на основе речевых образцов, которые извлекает из речи взрослых. Поэтому большое место в пособии отводится проблеме качественного уровня речи взрослых (прежде всего матери), а также закономерностям усвоения языковых норм и правил (от общих — к частным, от частных — к исключениям).

Адресовано студентам филологических, дошкольных, дефектологических факультетов высших учебных заведений. Представит интерес для лингвистов, психологов, логопедов, учителей, работников дошкольных учреждений, а также для родителей.

Подробнее: <https://rucont.ru/file.ashx?guid=3f0a0eb0-aa03-428d-a131-9b1bd96c2ea1>

Лики билингвизма / Отв. ред. С.Н. Цейтлин; Институт лингвистических исследований РАН. — СПб.: Златоуст, 2016. — 264 с.



Книга представляет собой сборник статей (как отечественных, так и зарубежных авторов), посвященных разным аспектам двуязычия. Особое внимание в ней уделяется детскому билингвизму, как одновременно, так и последовательному. Рассматривается также и двуязычие взрослых, как приобретенное естественным путем погружения в речевую среду, так и полученное в результате учебных занятий.

Описывается не только освоение нового языка, но и утрата родного языка, который по тем или иным причинам оказывается ненужным для коммуникации. К анализу привлекаются данные азербайджанского, английского, грузинского, итальянского, немецкого, норвежского, русского, узбекского, урумского и финского языков.

Подробнее: [https://aldebaran.ru/author/avtorov\\_kollektiv\\_5/kniga\\_liki\\_bilingvizma/](https://aldebaran.ru/author/avtorov_kollektiv_5/kniga_liki_bilingvizma/)

## В ФОКУСЕ ШКОЛА

### МНОГОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ДОСТУП К ВОЗМОЖНОСТЯМ НА ЮГЕ КЫРГЫЗСТАНА

**Свен Симонсен,**  
специалист по связям с общественностью,  
Юнисеф, Кыргызстан



Фото 1. Учащиеся школы-гимназии № 8 им. М. Горького

«Мы сначала испытывали трудности с пониманием кыргызского и русского языков, но сейчас все уже наладилось», – говорит Назима (12 лет). «Когда мы начали обучение два года назад, нам было очень трудно, но теперь это уже не проблема», – подтверждает Мухтазар (13 лет).

Преподавание биологии, истории и других предметов на трех разных языках, может показаться слишком трудной задачей для обучения. Однако, эта средняя школа на юге Кыргызстана справляется с этими трудностями и готова к решению еще больших задач.

Все ученики в их 7 классе и практически все учащиеся в их школе говорят на родном узбекском языке.

#### Целевые языки

Гимназия № 8 имени Горького является одной из школ, где Министерство образования и науки КР при поддержке ЮНИСЕФ пилотирует программу многоязычного образования.

В школе 41 класс и 14 из них участвуют в программе. «Многоязычие» здесь не означает, что проводится много языковых занятий; наоборот, учителя используют больше одного языка в каждом классе и преподают на них обычные предметы.

Урок в многоязычной школе строится так: основная, самая трудная часть – например, когда вводятся новые концепции – преподается на родном языке учащихся, а вводная часть и закрепление нового материала преподаются на целевом языке.

В этой школе, целевыми языками являются кыргызский и русский. В некоторых классах делается особый упор на один из языков: «Например, нам преподают географию в основном на русском языке, а историю – в основном на кыргызском», поясняет Мухтазар (13 лет).

В Кыргызстане, кыргызский язык является государственным языком, а русский имеет статус официального языка. Незнание одного из этих двух языков ограничит будущие перспективы молодых людей в плане образования и трудоустройства.

Уроки по многоязычному образованию начались в 2015 году, после того, как учителя целый год проходили подготовку по интегрированному обучению предмету и языку. Эта школа выразила сильное желание участвовать в программе многоязычного образования.

#### Страх перед будущим

Перед принятием решения об участии в программе, школа проконсультировалась со всеми родителями и детьми, объясняет Хидоят Абылкасымова, учитель узбекского языка:

«Мы узнали, что родители и дети очень хотели вступить в программу. Это не было просто желанием, это было потребностью получить лучшее образование для гарантии хорошего трудоустройства в будущем. Каждый здесь боится за свое будущее, так что они были очень положительно настроены».

«После того, как возможность прохождения тестирования на узбекском языке отменили в 2013 году, у учащихся не осталось выбора», – говорит Зульфия Кадырова, директор школы.

«Многоязычное образование нужно для того, чтобы дать детям больше шансов на получение доступа к высшему образованию», – говорит директор.

#### Адаптация к трудностям

Новая методология давалась учителям трудно:

«Нам было очень трудно объяснить детям терминологию по разным предметам на кыргызском и русском языках, – говорит Хидоят Абылкасымова, которая 28 лет проработала учителем, – Нам приходилось все время пользоваться словарями. Если честно, в начале, качество обучения в классах было недостаточно хорошим».

Но после того, как учителя адаптировались, адаптировались и ученики. «Мы немного знали русский и кыргызский до того, как присоединились к программе, но не так хорошо, как сейчас», – говорит Азиза (12 лет), подчеркивая, что сейчас они свободно владеют узбекским и кыргызским языками, но пока не так хорошо знают русский.

Фактически, учащиеся до настоящего момента обучались на русском только несколько месяцев – обучение на кыргызском началось раньше – так что уровень знаний в группе является особенно впечатляющим.

Полная версия статьи: <https://www.unicef.org/kyrgyzstan/ru/Новостные-заметки/многоязычное-образование-доступ-к-возможностям-на-юге-кыргызстана>



Фото 2. Директор школы-гимназии № 8 им. М. Горького Зульфия Кадырова (слева) и Хидоят Абылкасымова, учитель узбекского языка

## ОБМЕН ОПЫТОМ

## УРОК УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА В 7 КЛАССЕ ПО ПРОГРАММЕ ОБНОВЛЕННОГО СОДЕРЖАНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ



**Шахло Наралиева,**  
методист узбекского языка и литературы методического кабинета управления образования ЮКО; учитель узбекского языка и литературы средней школы №14 им. Айбека, г.Шымкент, Республики Казахстан

## Тема урока: Ценность настоящей дружбы

Урок разработан в соответствии с учебными целями и возрастными особенностями учащихся. На уроке используется ИКТ как сопровождение изучаемого материала, как средство организации самостоятельной работы и самопроверки учащихся. Использование ИКТ наиболее полно позволяет развивать речевые способности учащихся, увеличить объем предлагаемого для ознакомления материала, а также развивает навыки слушания и говорения.

**Цель разработки:** показать, как критериальное оценивание влияет на развитие функциональной грамотности на уроках обновления содержания образования; развитие у учащихся навыков критического мышления по теме, редактирования и прогнозирования понимания применения служебных частей речи в прочитанном тексте, а также на формирование таких универсальных навыков, как наблюдение, интерпретация, анализ, выражение собственного мнения.

**Основные идеи обучения:** ученики будут участвовать в диалоге и обмениваться мнениями по теме; использовать служебные части речи, определять роль в предложении; представлять информацию в виде иллюстраций, ментальных карт и т.д., осуществлять самооценивание и взаимооценивание.

**Методика измерения результатов:** формативно-критериальное оценивание

Узоқ муддатли режа бўлими	4-бўлим: Меҳрибонлик ва дўстлик
Мактаби	Шимкент шаҳри
Ўқитувчи исм-шарифи	Наралиева Шахло Джамаловна
Кўни	7.12.2017й.
	<b>Қатнашганлар сони:</b> <b>Қатнашмаганлар сони:</b>
Дарс мавзуси	23-дарс. ҲАҚИҚИЙ ДЎСТЛИК ҚАДРИ

Таълимий мақсадлар	7.1.4.1. Тингланган матннинг мазмунини тушунамиз, сўзловчининг ифодали айтаётган фикрини аниқлаймиз; 7.3.3.1. Маълумотни узлуксиз/яхлитсиз матн тарзида, яъни чизма/жадвал кўринишида тақдим этамиз;
--------------------	---

	7.4.2.1. Адабий тилнинг имловий меъёрларига амал қилган ҳолда фикр-мулоҳазалар билдирамиз, матн турларини фарқлай оламиз;
Дарс мақсади	Ҳақиқий дўстлик қадри ҳақида тушунчаларимизни кенгайтирамиз, фикр-мулоҳазаларини атрофлича етказа олиш кўникмаларини шаклланади. Кўмакчиларнинг нутқдаги ролини белгилаймиз.
Тил мақсадлари	Ёрдамчи сўз туркумлари, кўмакчилар ва қўшимчалар маънодошлиги ҳақида маълумотга эга бўлиш <b>Диалог учун ва ёзиш учун фойдали бирикмалар</b> <b>1.Биринчи гап</b> «Менинг фикримча, ...» <b>2.Иккинчи гап</b> «Чунки, мен уни шундай тушунтираман ...» <b>3.Учинчи гап</b> «Мен уни ушбу мисоллар билан асослай оламани, ...» <b>4. Сўнги гап</b> «Шунинг муносабати билан шундай хулоса келдимки, ...»
Баҳолаш мезонлари	– тингланган матннинг мазмунини ёритувчи калит сўзларни аниқлай оламиз, сўзловчининг ифодали нутқини аниқлаймиз; – маълумотни чизма/жадвал кўринишида тақдим этамиз; – ҳақиқий дўстлик қадри ҳақида фикр-мулоҳазалар билдира оламиз, хулоса чиқарамиз; – адабий тилнинг имло меъёрларига амал қиламиз, кўмакчиларнинг нутқдаги ролини аниқлаймиз.
Инсоний қадриятларни сингдириш	Ҳақиқий дўстлик, унинг қадрини тушуниб етадилар, дўстона муносабатлар ўрнатиш қоидаларини ўзлаштирадилар. Инсонлараро меҳр-муҳаббатли, раҳм-шафқатли бўладилар.
Фанлараро боғланиш	Ўзбек адабиёти, ўз-ўзини таниш, ҳаёт билан боғлаш Мавзуга оид шеър, мақол, ҳаётин мисоллар келтириш орқали боғланиш
АКТ-дан фойдаланиш кўникмалари	Мавзуга оид слайдлар, аудио, видеоларлар: “Ибратли ҳикоялар”- “Одамлар”
Ўзлаштирилган билим	Яхши хулқ эгаси бўлишнинг қадрини билади, ёрдамчи сўз туркумлари ҳақида тушунчага эга.



## Дарснинг бориши

Режалаштирилган дарс босқичлари	Дарсда режалаштирилган фаолият	Ресурслар
<p>Дарснинг кириш қисми 7 дақиқа</p>	<p><b>Ўқитувчи кириш сўзи.</b> Дарсда ўқувчилар учун дўстона муносабат, вазият яратиш. <b>Ўқувчилар диққатини чорлаш, дарсга жалб этиш.</b> <b>Ўзаро қўл беришиб, бир-бирларига омад тилашади.</b> <b>Расм кўрсатилади: “Икки дўст ва айиқ”</b> <b>Расмда нима тасвирланган?</b> <b>Қандай воқеа содир бўлди?</b> <b>Расмга сарлавҳа қўйинг.</b> <b>Ундай бўлса, қуйидаги топшириқни бажарамиз:</b> <b>“1 дақиқа” усули.</b></p> <p><b>Топшириқ:</b> жуфтликда 1 дақиқа давомида “Ҳақиқий дўстлик нима?” саволи устида фикр алмашинг. <b>Ўқитувчи баҳоси</b> (жуфтликдаги энг яхши жавоб+, -) <b>2-дақиқада</b> гуруҳда муҳокама қиладилар. Энг чиройли <b>4 ўқувчининг</b> жавобини эшиттириш (0,5 дақиқа) <b>Хўш, бугун биз қандай мавзу устида суҳбат юритамиз?</b> Шу ҳолда, дарснинг мавзуси ва мақсадини аниқлайдилар. <b>Мақсад ва баҳолаш мезонларини</b> слайд орқали намойиш этиш, солиштириш, белгилаш</p>	<p><b>Смайликлар</b> орқали чиройли, тўғри жавоблар рағбатлантириш</p> <p><b>Слайд</b> Мавзу ва мақсад, баҳолаш мезонлари (1-илова)</p>
<p>Дарснинг асосий қисми 5 дақиқа</p>	<p><b>ТИНГЛАШ ВА СЎЗЛАШ</b> <b>1-топшириқ.</b> “Ибратли ривоятлар” туркумидан “Одамлар” видеолавҳасини томоша қилиш 1:01, 1:23 дақиқаларда тўхташ, савол-жавоб ўтказиш, воқеалар ривожини олдиндан айтиш топширилади. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=a2mwrHY3vZE">https://www.youtube.com/watch?v=a2mwrHY3vZE</a></p> <p><b>Тинглашолди топшириқлари</b> 0:00-0:47 1. Матн нима ҳақда? 2. 3 калит сўз топинг. 3. Воқеанинг давомини айтинг. *****</p> <p>5-7 дақиқа 1:01 – 1:23 1.Хулоса чиқаринг. 1:23 – 03:20 <b>давоми</b> 2. Муаллиф кўзқараши билан ўзингизнинг фикрингизни солиштиринг.</p> <p><b>Дескрипторлар:</b> – тингланган матннинг мазмунини ёритувчи калит сўзларни аниқлай олади; – сўзловчининг айтаётган фикрини аниқлайди; – воқеа ривожини олдиндан айтиб бера олади; – хулоса чиқара олади;</p> <p><b>Қолиплаштирувчи баҳолаш (ўз-ўзини баҳолаш)</b></p>	<p><b>Дескрипторларни флипчартда кўрсатиш</b></p>
<p>5-8 дақиқа</p>	<p><b>ЎЗИШ</b> <b>2-топшириқ.</b> 1. Хулосаларингиз бўйича калит сўзлардан фойдаланиб, кичик матн тузинг (4-6 гап). 2. Кўмакчиларни қўлланг. Мустақил ва ёрдамчи сўз туркумларини фарқли жиҳатини ажратинг.</p> <p><b>Ўқувчиларга дескрипторларни мустақил туздириш.</b> – хулосалари бўйича калит сўзлардан фойдаланиб, кичик матн туза олади(4-6 гап), кўмакчиларни қўллайди, мустақил ва ёрдамчи сўз туркумларининг фарқига бора олади; – фикрини изчиллик билан ёзма равишда баён қила олади. – нутқ меъёрларига риоя қилади.</p> <p><b>Қолиплаштирувчи баҳолаш (ўзаро бир-бирини баҳолаш)</b></p>	<p><b>Дескрипторлар билан солиштириш, хулосалаш</b></p>

Режалаштирилган дарс босқичлари	Дарсда режалаштирилган фаолият	Ресурслар		
<p>8-10 дақиқа</p> <p>2 дақиқа</p>	<p><b>ГУРУҲДА ИШЛАШ</b> (турли рангдаги карточкалар орқали бир гуруҳ ташкил этиш) <b>3-топшириқ. (4 дақиқа)</b> -машқ.</p> <p>Берилган матнни ўқинг, унинг мазмунини бошқа гуруҳдагиларга етказиш учун ментал картасини тузинг, тахта ёнида ҳимоя қилинг.</p> <p><b>“Ҳароратни ўлчаш” стратегияси</b> - ўқитувчи учун, яъни гуруҳларга келиб, қандай қилиб бир-бирига ёрдам бераётгани, нима қилаётгани, мақсадни тўғри тушунганликлари ҳақида маълумот ола бошлайди, йўналиш беради.</p> <p>Ҳар бир гуруҳ ўз нусхасини ҳимоя қилади (1 дақиқадан-4д.)</p> <p><b>Дескрипторлар:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ўқиган матндаги ахборот асосида яхлитсиз матн(ментал карта) ҳосил қиладилар,</li> <li>– матндаги ахборотни аниқ етказиб бера олади, бир-бирларининг ғояларини такрорламайдилар,</li> <li>– матн мазмунини қўшимча ахборотлар билан бойитиб, баён эта оладилар,</li> <li>– нутқий меъёрга риоя қиладилар; кўмакчи сўзларнинг иштирокини, гапдаги ролини аниқлаш.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>МУЛОҚОТ</b> <b>Мустаҳкамлаш.</b> <b>Ҳақиқий дўст ким?</b></p> <p>Ҳар иккала вазиятни қиёслаш. Ҳақиқий дўстлик ҳақида хулоса чиқариш. Мақол ва шеърлардан мисоллар келтириш.</p> <p style="text-align: center;"><b>Биз бугунги мақсадга эришдикми?</b> <b>Мезонлар тўлиқ бажарилдимки?</b> <b>Қандай билим, кўникма билан дарсни яқунлаймиз?</b> <b>ПОПС/НДМХ</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Биринчи гап</b> «Менинг фикримча, ...»</li> <li>2. <b>Иккинчи гап</b> «Чунки ...»</li> <li>3. <b>Учинчи гап</b> «Мен уни ушбу мисоллар билан асослай оламаники,...»</li> <li>4. <b>Сўнгги гап</b> «Шунинг муносабати билан шундай хулоса келдимки, ...»</li> </ol> <p><b>Қолиплаштирувчи баҳолаш (ўзаро бир-бирини баҳолаш)</b> <b>Ўқитувчи баҳоси</b></p>	<p><b>Дескрипторларни слайдда кўрсатиш</b></p>		
<p>Дарс якуни 5 дақиқа</p>	<p><b>ҚАЙТА БОҒЛАНИШ:</b> Дарс якунида ўқувчилардан рефлексия олинади:</p> <table border="1" data-bbox="395 1601 1230 1892"> <tbody> <tr> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Дарсда мен _____ ишладим.</li> <li>• Дарсдаги фаолиятимдан _____.</li> <li>• Дарс мен учун _____.</li> <li>• Дарс давомидида мен _____.</li> <li>• Менинг кайфиятим _____.</li> <li>• Дарс материали мен учун _____.</li> </ul> </td> <td> <ul style="list-style-type: none"> <li>• фаол/суст</li> <li>• мамнунман/ мамнун эмасман</li> <li>• қисқа/узоқ</li> <li>• толиқдим/толиқмадим</li> <li>• кўтарилди/тушди</li> <li>• тушунарли/тушунарсиз</li> <li>• фойдали/фойдасиз</li> <li>• қизиқарли/зериқарли</li> <li>• осон/қийин</li> <li>• қизиқарли/қизиқарсиз</li> </ul> </td> </tr> </tbody> </table> <p><b>Уйга вазифа</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 39-машқ. Нуқталар ўрнига қавсда берилган қўшимча кўмакчиларни қўйиб гапларни ўқинг. Кўмакчилар ва қўшимчалар маънодошлиги ҳақида хулоса чиқаринг.</li> <li>2. “Менинг дўстим”- расмини чизиш, тўлиқ маълумот бериш.</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Дарсда мен _____ ишладим.</li> <li>• Дарсдаги фаолиятимдан _____.</li> <li>• Дарс мен учун _____.</li> <li>• Дарс давомидида мен _____.</li> <li>• Менинг кайфиятим _____.</li> <li>• Дарс материали мен учун _____.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• фаол/суст</li> <li>• мамнунман/ мамнун эмасман</li> <li>• қисқа/узоқ</li> <li>• толиқдим/толиқмадим</li> <li>• кўтарилди/тушди</li> <li>• тушунарли/тушунарсиз</li> <li>• фойдали/фойдасиз</li> <li>• қизиқарли/зериқарли</li> <li>• осон/қийин</li> <li>• қизиқарли/қизиқарсиз</li> </ul>	<p><b>Ўз-ўзини баҳолаш (слайдда)</b> Ҳар бир гуруҳдан чиқиб, фикр билдиради.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Дарсда мен _____ ишладим.</li> <li>• Дарсдаги фаолиятимдан _____.</li> <li>• Дарс мен учун _____.</li> <li>• Дарс давомидида мен _____.</li> <li>• Менинг кайфиятим _____.</li> <li>• Дарс материали мен учун _____.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• фаол/суст</li> <li>• мамнунман/ мамнун эмасман</li> <li>• қисқа/узоқ</li> <li>• толиқдим/толиқмадим</li> <li>• кўтарилди/тушди</li> <li>• тушунарли/тушунарсиз</li> <li>• фойдали/фойдасиз</li> <li>• қизиқарли/зериқарли</li> <li>• осон/қийин</li> <li>• қизиқарли/қизиқарсиз</li> </ul>			

## ГОСТЬ ВЫПУСКА



**Кеслин Хью,**  
профессор Университета Южной Австралии

#### Краткая биографическая справка:

*Кеслин Хью – социолингвист, специализирующаяся на многоязычном образовании. Она консультировала более 30 государств по вопросам языковой политики в Африке, Азии, Восточной Европе и Южной Америке; провела первое социолингвистическое исследование Южной Африки и разработала программу повышения квалификации учителей, работающих в многоязычных программах обучения; разработала общесистемную многоязычную оценку учащихся средних школ. Для разных государств и международных агентств развития, включая ЮНЕСКО, Кеслин Хью провела общесистемную оценку политики языкового образования и ее осуществления в некоторых странах. В декабре 2017 г. принимала участие в Международной школе по многоязычному и поликультурному образованию в Казахстане.*

#### – Кеслин, расскажите, пожалуйста, о Вашем опыте в области преподавания языков меньшинств?

– 35 лет своей жизни я обучаю студентов, и исследую влияние формального и неформального образования на возможности обучения, которые имеют большое значение для студентов, живущих в многоязычных обществах. Это включает в себя как грамотность на родном языке, так и билингвальное и трехязычное образование в ранние годы, в начальной и средней школе, и далее в университете. Контексты, в которых я работаю, очень разнообразны, и сообщества имеют различное языковое происхождение, включая языковые меньшинства, маргинальные сообщества, а также общины с более доминантным языком. Большая часть моих исследований проводится в отдаленных районах на границах между странами, часто в условиях недавних конфликтов. Хотя тот факт, что большинство людей в мире становятся двуязычными или многоязычными вне системы формального образования является нормой, системы образования обычно фокусируются на систематическом обеспечении моноязычного образования. Это означает, что существует несоответствие между языковой практикой, принятой в обществе и системой образования. В то время как учащиеся из более сильных языковых сообществ преуспевают в моноязычных системах образования, учащиеся из менее влиятельных языковых сообществ обычно находятся в неблагоприятном положении. С таким положением вещей сталкивается большинство учащихся в Африке, Южной и Юго-Восточной Азии, а также учащиеся из числа меньшинств в Азии, Австралии, Европе и Северной Америке.

В течение двадцати пяти лет большая часть моей работы проходила в основном в Африке, где используется одна треть всех мировых языков, а последние десять лет я работаю в Университете Южной Австралии. Мне повезло, что на протяжении многих лет мне удавалось регулярно посещать и проводить исследования в Бельгии, Индии, Швеции и США. Я также нанесла несколько научных визитов в Китай, на Кубу, в Японию, Казахстан, Россию и Таиланд, где смогла узнать о многоязычии в образовании со многих разных перспектив и контекстов. С начала XXI века скорость и частота перемещения людей, их миграция в виду собственного выбора, либо из-за конфликта

или стихийного бедствия значительно возросла, и это приводит к тому, что каждая страна сталкивается с языковыми и другими трудностями.

Исследования, проведенные в контексте значительного разнообразия в Африке и Южной и Юго-Восточной Азии, теперь рассматриваются как имеющие потенциальную ценность в Австралии, Европе, Северной Америке, где идеология «одна нация представляет один язык» теперь кажется устаревшей. По этой причине, исследования, которые я проводила, а также мой опыт в области политики и ее реализации являются актуальными и полезными для систем образования, которые считают необходимым удерживать учащихся из числа меньшинств или мигрантов в школе и задумываются о том, как они могут способствовать успешным образовательным результатам, которые, вероятно, приведут к благополучию и общности.

#### – Как Вы думаете, какова основная задача Вашей работы?

– Главная сложность заключается в обеспечении признания всеми сообществами заинтересованных сторон и принятия участия в образовании, которое работает за, а не против многообразия.

В настоящее время существует значительный объем научных данных, демонстрирующих фундаментальную важность развития грамотности на основном языке ребенка или языке, который наиболее часто используется в местном сообществе; что это должно стать основной целью всех систем образования. Второй целью для всех образовательных систем в этот исторический момент является, без сомнения, двуязычное образование для всех учащихся и трехязычное образование для многих учащихся, особенно для учащихся из числа языковых меньшинств.

Задача состоит в том, чтобы убедить все правительства и их органы образования в принятии политики, которая будет способствовать построению грамотности на основном или местном языке, а также распространению двуязычных или многоязычных (в соответствующих случаях) систем. Задача также в убеждении того, что такие системы находятся в согласии с языковыми реалиями общества и его потребностями. Необходимо продемонстрировать, что такие системы будут незатратными и экономически разумными, по крайней мере, по трем причинам. Во-первых, экономия за счет снижения расходов на повторное обучение учащихся; во-вторых, возврат инвестиций, когда выпускники школ входят в формальную экономику и начинают вносить вклад в государственное или национальное налогообложение; и в-третьих, государства обеспечивают учащихся инклюзивными, а не разъединяющими возможностями для обучения.

Изменение государственной политики – это одно, но обеспечение устойчивости требует развития потенциала высших и средних звеньев, работающих в области управления образованием. Таким образом, вторая задача связана с подготовкой преподавателей и педагогов, отвечающих за обучение, переподготовку и повышение квалификации учителей, с тем, чтобы они могли изменять программы, предназначенные для одноязычных или доминирующих языковых моделей обучения, на те, которые поддерживают двуязычные и/или трехязычные модели и подходы. Это требует тщательной профессиональной подготовки учителей, преподавателей старших школ и директоров школ.

Третьей задачей содействия сотрудничеству и участию в образовании является повышение осведомленности родителей и общества в целом через предоставление данных научных исследований, свидетельствующих о взаимовыгодности двуязычного и многоязычного образования как для меньшинств, так и для большинства, что они способствует укреплению общественного благосостояния и социально-экономической стабильности.

**– Над какими новыми вопросами Вы работаете в данный момент?**

– В настоящее время в Североатлантических странах в значительной степени уделяется внимание транслингвизму, который рассматривается в качестве полезного процесса и педагогики, подходящий для школ с языковым разнообразием. Работая с исследованиями в области педагогики транслингвизма за последние десять лет, я обнаружила, что самостоятельная переводная деятельность вряд ли может считаться особенно полезной. Она может быть полезна, когда используется целенаправленно, и гарантирует, что учащиеся и преподаватели учатся общаться на нескольких языках с целью социального сплочения. Более того, транслингвизм необходимо использовать для повышения уровня владения как минимум двумя языками, на местном или основном языке учащегося, а также на языке, который, скорее всего, позволит учащимся получить доступ к высшему образованию и обеспечению занятости. Для многих студентов по всему миру это будет означать высокий уровень развития на трех языках: местном, региональном или национальном и международном языках.

Но и это не все. Важная роль языка заключается в том, что он необходим для обмена и получения знаний. Как педагоги, мы должны уделять первоочередное внимание образованию, то есть обмену и развитию знаний, которые находятся на переднем крае нашего образовательного интереса к языкам и многоязычному обучению. В настоящее время я пытаюсь исследовать точки сопряжения транслингвизма и многоязычного обучения с умышленным упором на перевод знаний или, как я назвала этот феномен – «трансзнания» 'transknowledging'. Это означает, что знания, которые учащиеся получили в своих сообществах, необходимо внедрить и использовать в формальном школьном образовании, и в равной степени, знания, которые учащиеся получили в школе, должны использоваться дома и в местных общинах. Таким образом, «трансзнания» 'transknowledging' подразумевает взаимный процесс обмена знаниями. Для облегчения перевода и обмена знаниями необходим язык или транслингвизм. Если мы серьезно пытаемся обеспечить то, чтобы учащиеся из числа языковых меньшинств и большинства могли учиться сосуществовать в продуктивных и сплоченных отношениях, и, если мы хотим предупредить и обезвредить возможное отчуждение от школьного образования, нам нужно найти способы обеспечения справедливого обмена знаниями, а также наращивания лингвистического капитала. В настоящее время я пытаюсь исследовать способы, с помощью которых транслингвизм может способствовать «трансзнанию» 'transknowledging' в Университете Южной Австралии, и разрабатываю исследовательский проект, в котором примут участие заинтересованные партнеры. Эта работа тесно связана с работой в области «функционального многоязычного обучения», которая была проделана моими коллегами в Бельгии и других странах Европы. Я надеюсь, что коллеги из Африки, Европы и Центральной Азии проявят интерес к сотрудничеству в исследованиях, связанных с

«трансзнаниями» 'transknowledging' и «функциональным многоязычным обучением», что поможет всем нам укрепить наш опыт в многоязычном образовании.

**– Существуют ли какие-либо важные источники, статьи, ссылки и т.д., которые Вы могли бы порекомендовать читателям информационного вестника «Диалог»?**

Есть два новых издания, которые я бы хотела предложить и которые, вероятно, будут полезны для читателей.

Lim, L., Stroud, C. and Wee, L (eds) 2018. The Multilingual Citizen: Towards a Politics of Language for Agency and Change. Bristol: Multilingual Matters. (Многоязычный гражданин: К политике языка для агентства и перемен.)

Van Avermaet, P., Slembrouck, S., Van Gorp, K., Sierens, S., Marijns, K. (eds.) 2018. The Multilingual Edge of Education. Palgrave. [Данное издание в частности, затрагивает различные вопросы, связанные с педагогическим образованием и учащимися в контексте современного многообразия, в основном в Европе. Авторы рассматривают проблему функционального многоязычного обучения].

Salzburg Global Seminar, 2018. The Salzburg Statement for a multilingual world. (Заявление Зальцбурга для многоязычного мира) <https://education.salzburgglobal.org/statements/a-multilingual-world.html>

## ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

### Курс "Развитие навыков функционального чтения"

Цель данного курса – дать учителям родного языка знания о новых методах и технологиях обучения навыкам функционального чтения, а также навыки для их системного применения в учебной деятельности.

Авторы курса предлагают эффективные способы как коллективной, так и индивидуальной работы с разнообразными текстами, позволяющие развивать функциональную грамотность учащихся. Ряд заданий ориентирован на работу с текстами, в которых информация представлена в различных видах: таблицах, картах, схемах, графиках.

Материал курса подается в необычной форме, что позволит учителю по окончании курса творчески подойти к любому из выполненных заданий – переработать, создать на их основе новые и применить в соответствующей учебной ситуации.

Подробнее: <https://sites.google.com/site/kursusfunctreading/vvedenie-v-kurs-sissejuhatus>

### Электронный журнал и интернет-портал «Иностранные языки в Узбекистане»

«Иностранные языки в Узбекистане» — научно-методический электронный журнал, призванный консолидировать усилия специалистов и распространять опыт в области изучения и преподавания иностранных языков, способствовать развитию отечественной методики обучения иностранным языкам. Журнал информирует читателей о состоянии и перспективах развития лингводидактики, методики преподавания языков, предоставляет ученым площадки для публикации.

Подробнее: <https://journal.fledu.uz/ru/>

# диалог

Информационно-методический вестник  
по многоязычному и поликультурному  
образованию в странах Центральной Азии

январь – март 2018

#15

## ФОТО НА ОБЛОЖКЕ:

На фото воспитанники детского сада «Кэнчээри» на праздновании Дня родного языка (с. Тумул Республика Саха (Якутия)), 21 февраля 2018 г.

## РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА:

Стоянова А. П.  
Глушкова М.Ю.  
Саирова Г.А.  
Ангерманн М.  
Булатова В.А. (выпускающий редактор)

Подписаться на электронную версию вестника, а также присылать свои замечания и рекомендации вы можете по адресу: [dialog.ca@gmail.com](mailto:dialog.ca@gmail.com)

Приглашаем Вас к сотрудничеству и обмену информацией.

Вестник публикуется на сайте:  
<http://edu-resource.net>

Содержание вестника может свободно использоваться и копироваться для образовательных и других некоммерческих целей при условии ссылки на авторов и настоящее издание.

Вестник выпускается в рамках Центрально-Азиатской образовательной программы ВКНМ ОБСЕ при финансовой помощи Королевства Норвегии и в сотрудничестве с министерствами образования стран-участниц, ЮНИСЕФ Кыргызстан и Центром социальной интеграции г. Бишкек.

ВКНМ ОБСЕ и редакция не несут ответственности за содержание авторских материалов.

Язык данного издания – русский.



## ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВКНМ ОБСЕ

Образовательная программа ВКНМ ОБСЕ в Центральной Азии направлена на дальнейшее развитие Межгосударственного диалога по социальной интеграции и образованию национальных меньшинств в Центральной Азии, поддерживаемого ВКНМ ОБСЕ с 2006 года, и реализацию совместных инициатив по продвижению многоязычного и поликультурного образования.

За эти годы Межгосударственный диалог стал признанной платформой для развития регионального сотрудничества в области образования. Претворяемые в жизнь рекомендации, выработанные экспертами в рамках Диалога, способствуют также укреплению сплоченности общества в государствах Центральной Азии.

Образовательная Программа в Центральной Азии включает в себя ряд конкретных совместных мероприятий по обмену опытом и укреплению потенциала стран в образовании национальных меньшинств, а также предусматривает реализацию двусторонних страновых проектов.

Эффективное взаимодействие в рамках программы и ее соответствие потребностям стран-участниц призван обеспечивать Совет программы, в состав которого входят Национальные координаторы, назначенные министерствами образования.

С сентября 2017 года Верховный Комиссар по делам национальных меньшинств (ВКНМ) ОБСЕ реализует третий этап Центральноазиатской образовательной программы, который продлится до конца 2019 года и охватывает пять стран Центральной Азии – Казахстан, Кыргызстан, Узбекистан, Таджикистан и Туркменистан.



Социалдык интеграциялоо борбору  
Центр социальной интеграции  
Center for social integration policy

